

科技术语在线检索策略的实证探究

冷冰冰

(上海理工大学 外语学院, 上海 200093)

摘要: 术语在线检索能力对科技翻译实践和人才培养均具有现实意义。通过对英语专业学生翻译作业的调查,厘清了翻译学习者在术语检索中存在的主要困难:缺乏术语识别力、缺乏对同义术语及多义术语的鉴别力,并从翻译技能和课程角度提出应对术语翻译的总体策略。

关键词: 规范术语; 在线检索; 策略

中图分类号: H315.9

文献标志码: A

文章编号: 1009-895X(2012)03-0173-05

An Empirical Study into the Online Search of Standardized Terminologies

Leng Bingbing

(College of Foreign Languages, University of Shanghai for Science and Technology, Shanghai 200093, China)

Abstracts: Strong online searching capability of standardized terminologies is indispensable for technical translation and translator training. Based on the investigation into English majors' assignments, the paper finds that technical translators usually have difficulty in the recognition of a term, in the selection of synonymous terms as well as that of polysemous terms, and in the effective usage of online dictionaries. The paper then provides overall strategies to deal with term translation involving the problems above.

Key words: standardized terminology; online search; strategies

术语是某种语言中专门指称某一专业知识领域一般理论概念的词汇单位。术语具有自然语言中的词或词组所具有的语义或形式,用来指称专业概念,对专业领域的描写正是通过术语来进行的^[1]。术语在科技文献中广泛存在,据抽样统计,术语约占科技英语文献的 60%^{[2]102}。因其与普通语言的形态同而概念异的特点及自身的复杂性使得术语翻译常常成为科技译者难以突破的瓶颈,“在专业性强的翻译里,译员寻求语际间的对等,特别是术语翻译的精确统一是一项耗时的苦差事。在某些情况下甚至会占

据译者翻译总时间的一半以上”^[3]。然而,术语译名的规范翻译对科技翻译质量又是至关重要的,因为科技翻译的规范首先是术语翻译的规范。

近年来越来越多的学者着手术语的翻译研究,但大多数研究仅集中于新术语的翻译探讨,事实证明:译者在已有术语的使用上存在大量的不规范问题。在当今网络时代,术语的在线检索已成为术语译者重要的工作平台。本文将探讨术语在线检索策略,致力于解决科技翻译中已有术语的规范使用问题。

收稿日期: 2012-02-22

基金项目: 上海理工大学 2011 年度人文社科基金资助项目(11XSY19)

作者简介: 冷冰冰(1974-),女,讲师。研究方向: 科技翻译及专门用途英语。E-mail: iamlengbingbing@163.com

一、“术语在线检索策略”探究的意义

(一) 术语在线检索能力是科技译者的必备能力

当今世界,科技迅猛发展,新技术层出不穷,每个新兴的科技领域都创造出大量的科学概念,需要大量的科技术语来传递这些概念,推动新技术的共享。在翻译工作中译者的术语素质显得非常重要。首先,在翻译服务中,客户有时不提供术语表,而要求译员在翻译中自建术语表;其次,由于术语词典永远跟不上术语产生的速度,许多术语在词典中查不到,而整理规范化术语的工作更是滞后,因此客观上需要译员掌握新术语的翻译方法和已有术语的在线检索方法(如“2007 中国地区译员生存状况调查报告”显示,“80% 的职业译员在翻译过程中使用在线查词”^[4]);此外,考虑到语言约定俗成的本质,以及互联网可能成为传播不良译名的推手,译员良好的术语素质显得十分紧迫和必要。“译名的混乱局面将给生产和生活带来或大或小的影响,每个科技译者都有责任有义务重视、支持和促进科技术语的统一和规范化工作,自觉使用规范术语”^[5]。

(二) 术语在线检索过程帮助构建“译者能力”

长期以来,我国的翻译教学采用的是客观主义教学模式。客观主义教学模式具有规定性和静态性特征,传授内容主要为离散的陈述知识,与学习者的认知结构不相适应,学生所获取的多为静态的浅层知识。德国美因茨大学教授唐纳德·基拉里(D. Kiraly)阐释了建构主义的翻译教学观,主张建构主义教学目标:翻译教育培养应从“翻译能力”过渡到“译者能力”。“译者能力”包括译者使用工具获取信息、创造译文、成功实现交际目的的能力,与其他译者及主题专家合作完成任务的能力,对知识、范式、规约加以同化的能力,参与行业内部对话的能力。“译者能力”是技巧和能力的统一体^[6]。术语在线检索过程将帮助学习者构建使用工具获取信息的能力和参与行业内部对话的能力。高校是翻译人才的出口,培养学生的术语在线检索能力能够使翻译学习者获得真实体验,逐渐形成专家能力,毕业后顺利成为专业译员。

以下,笔者以英语专业学生作业为调查对象,采取统计分析的方法,试图确认和厘清翻译学习者在术语检索时的主要困难,并就解决术语翻译问题提出应对策略。

二、“科技术语在线检索”调查的设计

(一) 术语点的选取

黄忠廉、李亚舒在科技翻译核心著作《科学翻译学》中总结了国内术语翻译的现状,提出目前术语翻译的主要问题有:1) 非术语化翻译;2) 新术语译法不一;3) 应景术语太多;4) 名实对应混乱;5) 音意翻译侧重不一等问题^{[2]373-374}。其中 1)、3)、4) 涉及术语的规范使用问题,1) 和 3) 表现为术语译名不规范。笔者在教学中发现:导致术语译名不规范的主要原因不仅在于译者没有找到规范术语,而且来自于译者没能识别出术语概念,特别是术语化的日常词汇(在专业词汇中许多从日常词汇中引用过来,并赋予一定专业相关意义的词汇^[7])。而 4) 则表现为一个术语概念对应多种术语变体的情况,即同义术语难统一的问题。此外,多义术语现象(如果一个术语可以表示两个或两个以上的概念,而这些概念之间又有某种语义上的联系,那么这个术语就是“多义术语”^[8])也常常为译者埋设了陷阱。

因此,本调查的对象涉及同义术语、日常词汇术语化、多义术语等;调查的术语形态涵盖单词型、词组型和字母型三种主要类型。

(二) 调查的设计

(1) 调查对象:英语专业本科三年级学生 55 名,调查对象均无理工科学习背景。

(2) 数据来源:调查数据来自 10 份学期作业,语篇涉及基因工程、机械、农业、能源、动物保护等领域;译文完成方式是在线辅助翻译,即学生运用在线词典和网页中的平行语料来完成翻译作业,因为术语译名的不统一和许多术语尚未规范化收录,术语的机辅翻译就成为一个规范术语的分析查找过程。

(3) 数据收集:数据收集遵照教学规律,每份作业完成后,对作业中的错误(包括术语翻译错误),教师给以讲解,然后布置下次作业。数据分 10 次收集完毕。因本次调查的主要目的在于发现术语翻译中的问题和经验,高的正译率和错译率都属重要数据,故分批收集数据的方式不影响研究的有效性。

(4) 统计列表见表 1。

(三) 分析与结论

1. 词汇的“术语性”判断很重要

(1) 借助语境可识别“术语性”。表 1 中术语点(1)“population”选自某动物保护文章,原句是“As

the various surroundings become fragments, the remaining *animal populations* crowd into smaller areas, causing further destruction of natural surroundings.”从统计结果可以看出 77.4%的译者将“population”译为“动物群体”,只有 14.3%查到了规范译名“种群”。查阅常用在线词典发现,该词在有道词典有“人口;(生物)种群;(生物)群体;全体居民”等义项;而爱词霸有“种群;群体;享有一个共同基因库、并能相互交配的一群个体;总体”等5个义项;词酷有两个释义“人口;数量”。当众多词典释义无助于译者确定“population”的恰当译名时,判断原文语境中“population 是术语”非常重要。在做出正确译名的译者中,多数是基于原文语境的

分析,并参考了百度百科对“种群”这一术语概念的介绍。同样,“innovator”和“harvester”也属于日常词汇术语化,分别有 65%和 63.2%的译者对两术语做出正确译名。查阅在线词典,“harvester”一词,在词酷中有“收割机;收割者”,在爱词霸有“收割机;采集器;伐木机;采矿车”,而在有道词典中有“收割机;收获者”两个义项,义项纷杂。“innovator”在诸多在线词典中均为“改革者”之意。在这种情况下,超过 60%的学生根据原文语境判断“这里应该选用术语”,然后使用网页搜索,确定了规范译名。因此,可以得到如下启发:译者在术语翻译过程中,对“术语性”的识别非常重要。这一点不仅适合于单词型术语,也适用于词组型术语。

表1 术语译名正误对照一览表

Tab.1 Comparison table of translated terms

术语类别	术语点	规范术语及正译率	主要错译名及比率	其他错译名及比率
术语性判断	population (1)	种群 (14.3%)	群体、动物群 (77.4%)	大量的动物 (8.3%)
	单词型 innovator (2)	重整器 (65%)	转化器, 重组机, 转化炉 (30%)	改革者 (5%)
	harvester (3)	收割机 (63.2%)	收获者、收集机、收割者 (31.5%)	harvester (5.3%)
	词组型 engineered composite material (4)	人工合成复合材料 (10.5%)	工程加固复合材料、特殊设计的材料 (89.5%)	/
	arms with articulated geometry (5)	多关节机械手 (5%)	多关节几何形状的手臂等类似表述 (95%)	/
	endangered species (6)	濒危物种 (58.1%)	濒临灭绝的物种 (41.9%)	/
	变体多 rain pattern (7)	雨型 (17.4%)	降雨形态/方式/格局/类型/分布/模式 (82.6%)	/
	港台术语差异 clinical translation (8)	临床转化 (16.7%)	临床翻译 (31%)	临床转译 (16.7%, 港台术语) 临床转移 (21.4%, 其他专业领域) 其他 (14.2%)
	同义术语 篇章术语统一 natural habitats...natural surroundings (9)	自然栖息地……自然栖息地 (3.3%)	自然栖息地……自然环境 (96.7%)	/
	genetic modifications...genetic manipulation (10)	基因改造/转基因……基因改造/转基因 (21.7%)	基因改造……基因操作 (78.3%)	/
多义术语	名实混乱 DEHA (11)	DEHA (10%)、二己二酸酯 (8%)	二乙基羟胺 (30%)	酸二辛酯 (12.5%) 己二酸二辛酯 (15%) 其他 (24.5%)
	aluminum toxicity (12)	铝毒、铝毒害 (56.5%)	铝中毒 (30%) (应用与医学)	铝毒性 (13.4%)

(2) 词组型术语的形态认识须拓宽。“endangered species”是词组型术语,有41.9%的译者做出了“非术语”判断,译为“濒临灭绝的物种”。

“engineered composite material”,89.5%的译者译为“特别设计的合成材料”或“工程化的合成材料”,而没有将其作为词组型术语译出“人工合成材料”。同样,对于“arms with articulated geometry”,只有5%译出“多关节机械手”。可见译者在词组型术语上识别能力较弱,须拓宽对词组型术语的形态认识。

对“endangered species”追踪在线词典:词酷译为“面临绝种危险的物种”;有道译为“濒临绝种的动植物”;爱词霸译为“濒于灭绝的物种”。可见,词典作为翻译工作的开端,若能提示更多的术语信息,将为译者提供更大的便捷。将“endangered species”输入全国科学技术名词审定委员会的术语网站中可得到规范译名,因此权威术语网站或术语词典应先于普通词典成为术语翻译的首选。

2. 同义术语变体选择策略

(1) 高使用频率是选择术语的重要考量。表1中术语点(7)“rainfall pattern”来自“This includes the better adaptation of crop plants to the changing environmental conditions, including climate change, increased UV radiation, changed rainfall patterns.”该语境提示译者“rainfall pattern 是术语”,但只有17.4%译者译出规范术语“雨型”,82.6%的译名为“降雨形态、降雨方式、降雨格局、降雨类型、降雨分布或降雨模式”,原因在于网上这一术语概念存在多种变体。在线词典中有道对“rainfall pattern”的释义是“气象学词汇:雨型”,爱词霸释义为“雨型”,google为“雨型、降雨模式”,词酷则为“雨型”。可见众多在线词典的共同释义已提示译者“雨型”可能是“规范术语”,应该对“雨型”一词做进一步验证。从这一术语点的解析可以看出,对某一术语,如术语词典和网站上没有列出标准译名,一般在线词典仍然是查找的重要步骤,在译名选择中译者要本着“高使用频率是选择术语的重要指标”这一原则。

(2) 注意两岸译名差异。“clinical translation”来自语境“Exchange of information, promotion of education and development of clinical translation have been the main aims of this society.”语境提示该词组是术语。查找在线词典,发现爱词霸和百度百科无相关词条,有道和google字典则释义为“临床翻译”,此外,有道词典还有“临床转化”的译例。

根据调查数据显示,约55%译者并不满足“临床翻译”这一释义,而是深入了解“translation”在原文中的意思,确定这里为“转化,转变”之意,然后再进入网页查找。值得注意的是16.7%的学生因受港台译名的影响,译为“临床转译”。但是,需要说明的是在本调查结束的一年后,港台名词“临床转译”已在简体中文中成为规范术语名称。显然两岸译名的统一将简化译者的术语选择过程。

(3) 慎选术语变体。DEHA出自语境“One chemical called diethylhexyl adipate (DEHA) has received a lot of media attention.”通过在线词典查找,DEHA有乙基己基胺、二己二酸酯、己二酸酯、二乙基羟胺、酸二辛酯、己二酸二辛酯等6个以上的译名。其一物多名的原因比较复杂,有人们的认知差异导致的,如“己二酸二辛酯”系国际上允许限量使用的一种增塑剂,简称为DOA;而二己二酸酯是国家标准不允许使用的,其缩略术语为DEHA;另外,还有一种化学物质N-二乙基己基胺,是用于合成橡胶过程中的抗氧化剂和稳定剂,其简称也是DEHA^[9]。因此,DEHA的翻译让我们认识到对术语变体应谨慎选择,有时对于有争议的术语字母词,零翻译的处理方式不失是一种权宜之计。

(4) 篇章中的同义术语变体要统一。表1中术语点(9)和(10)的选取在于对“同义术语的译名统一”的考查。“natural habitats...natural surroundings”两词组出现在上下句中。学生对术语同义表达这一现象没有认识,仅有3.3%的译者注意到作者从“natural habitats...natural surroundings”,仅仅是不同词组表达同一术语概念“自然栖息地”。翻译点(10)“genetic modifications...genetic manipulation”,词典释义为:基因改变……基因操作(google字典)或基因改造……基因操作(有道词典)。但查阅维基百科,获知“genetic engineering, also known as gene splicing, genetic manipulation, genetic modification, recombinant DNA technology”,因此,应该对同义术语进行译名统一,否则会造成译名混乱。调查中还发现如两个术语变体在语篇中距离较近,会有少数译者统一译名,如距离较远则一般不可能统一,这样该术语概念在译文中将失去连贯性。

3. 警惕多义术语,多做领域判断

表1中术语点(12)“aluminum toxicity”语境“Another aspect is related to chemical problems connected with plants growth: aluminum toxicity is a

problem in low pH soils, where it may reduce plant growth.”词典爱词霸、google 字典和有道词典都将“铝毒”列为第一释义,此外还列出“铝毒害、铝毒性、铝中毒”等多个义项。进入网页验证发现:铝毒、铝毒害是广泛接受的译名,铝中毒词条较少,而且有不少词条是关于医学上的铝中毒讨论。但统计结果显示仍有 30% 的译者选用了“铝中毒”。这说明这些译者在选择译名时没有警惕“多义术语”的陷阱。

三、应对术语翻译的策略

今天互联网上的各种资料,如 CNKI、维基百科等为科技译者提供了传统词典无法企及的术语资源空间,也为一个精于术语检索的译员提供了完成任何翻译任务的可能性。如何构建译员的术语检索能力?根据上文调查可总结如下:第一,加强语篇中词语的术语性判断,译者可以借助语境分析和拓宽对词组型术语的形态认识来实现。第二,同义术语的困难主要来自术语变体未加规范、两岸译名差异、术语名实混乱、篇章内术语变体出现频繁等四个方面。在对同义术语选择时,译者要遵循术语使用的高频率原则;由于网络上流行的不规范译名、两岸译名不统一等原因造成了术语选择的困难,译者还要及时关注和积累既有术语的标准化成果;同时可从衔接和连贯的角度强化篇章中的术语统一意识。第三,因多义术语的现象普遍,译者须注意鉴别不同义项的使用领域。第四,在线词典检索过程中,检索全国科学技术名词审定委员会网站等权威术语网站或术语词典是术语查找的第一步;而全面检索有道、Google 等有网络释义的词典也是术语翻译的必要步骤。译者要将词典和网页配合使用,逐渐积累经验、提高查找速度和准确率。

必须提及的是,除不断提高网络术语检索分析能力外,科技译者还需要学习新术语的翻译方法。20 世纪 80 年代以来,我国科技术语的汉译方法基本定型为五种常用方法:意译、音译、形译、音意兼译和创新译法^[10],目前许多学者在此基础上开展研究,这些研究为译者应对新术语的翻译提供了大量参考。

除翻译学习者要掌握术语规范翻译的方法外,翻译教学机构还须给术语教育以大力支持。据李健民调查,德国和奥地利是国际上开展术语教育最早最成熟的国家,德国 15 所高校开设术语课程,奥地利排名前三位的大学也开设了术语课程;在这 18 所学校中,有 13 所学校的术语教育面向翻译硕士,还有 3 所面向整个翻译专业^[11]。在该调查重点介绍

的科隆应用科学大学和莱比锡大学的术语教育课程中都列到了网络环境下的术语查找工作,这正是本文讨论的内容。在翻译课程体系中开设术语课是必要之举,正如国内术语学专家郑述谱先生所说“对于毫无术语意识与术语观念的人,很难指望他们能在专业交流中自觉贯彻遵守有关术语规范,而自觉的、清醒的、带有理性的术语意识与术语观念,只有通过术语教育才能获得”^[12]。

四、结束语

术语翻译是科技翻译的重要内容,本文通过实证调查探讨了提高译者术语在线检索能力的方法;笔者认为要提高学生的术语翻译能力,除重视新术语的翻译方法外,还要确保翻译训练中的术语密度,通过大量的互联网术语检索训练来构建学习者使用工具获取信息的能力和参与行业内部对话的能力。此外,翻译硕士(MTI)培养学校须重视译员的术语素质培养,应在师资培养到位时开设术语课程,以便更有效地实现其专业化、职业化的人才培养目标。

参考文献:

- [1] 郑述谱. 术语的定义[J]. 术语标准化与信息技术, 2005(1): 4-14.
- [2] 黄忠廉, 李亚舒. 科学翻译学[M]. 北京: 中国对外翻译出版社, 2007.
- [3] 梁爱林. 论术语学理论与翻译的一些相关问题[J]. 科技术语研究, 2003, 5(3): 26-30.
- [4] 中国科学院科技翻译协会, 传神联合信息技术有限公司. 2007 中国地区译员生存状况调查报告[EB/OL]. (2007-07-05)[2011-09-28] <http://www.docin.com/p-22694585.html>.
- [5] 岳延红. 科技术语构成及其翻译[J]. 当代教育论坛, 2010(7): 90-91.
- [6] Kiraly D. A Social Constructivist Approach to Translator Education: Empowerment from Theory to Practice[M]. Manchester: St. Jerome Publishing, 2000: 17.
- [7] 赵亘, 朱建华. 专用语词汇和共同语词汇的相互影响——以德语计算机专业词汇为例[J]. 中国科技术语, 2009(5): 22-27.
- [8] 冯志伟. 同义术语与多义术语刍议[M]//唐作藩教授 80 寿辰纪念文集. 北京: 中国大百科全书出版社, 2007.
- [9] 《国外塑料》编辑部. PVC 保鲜膜的三大疑问[J]. 国外塑料, 2005(10): 24-26.
- [10] 石春让, 覃成强, 吴耀武. 再论科技术语汉译方法的变迁[J]. 中国科技术语, 2010(4): 44-45.
- [11] 李健民. 面向翻译的术语教育[J]. 中国科技术语, 2010(4): 25-29.
- [12] 郑述谱. 俄国的术语教育[J]. 科技术语研究, 2006, 8(2): 11-13.